

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2025

05.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

D'UNE TERRE À L'AUTRE / VAN LAND TOT LAND

Eva Ugalde

(1973)

Uraren Besotik

Dragana i Slaveja

(chanson traditionnelle des Balkans. Arr. Pétrar Lyondec /
traditioneel Balkanlied. Arr. Pétrar Lyondec)

Michael McGlynn

(1964)

Cúnnla

La Negra Atilia

(chant populaire du Vénézuëla / populair lied uit Venezuela)

Rossignolet du bois

(chanson traditionnelle française. Arr. Pauline Langlois de Swarte /
Frans traditioneel lied. Arr. Pauline Langlois de Swarte)

Es Parsviedu Zelta Zirni

(chanson traditionnelle lettone / traditioneel Lets lied)

Akatombo

(chanson traditionnelle japonaise / traditioneel Japans lied)

Robert Tree Cody

(1951-2023)

Lakota Lullaby

(berceuse Lakota / berceuse wiegelied)

Pauline Langlois de Swarte

(1994)

Hope is the thing with feathers

Manon Cousin

(1988)

Besskè Riss

(chanson en langue Munhalii / lied in Munhalii taal)

LES ITINÉRANTES

Manon Cousin

voix | stem

Pauline Langlois de Swarte

voix | stem

élodie Ponte

voix | stem

.....
**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

06.08

LA SUBIRANE

trio a cappella

—
SANTI MARIA

**Chants Mariaux de l'Arc Méditerranéen /
Marialiederen uit het Middellandse Zeegebied**

COMMENTAIRE

Voyager sans frontières, c'est ce que propose ce programme pour voix de femme en forme d'odyssée sonore. À travers les langues, les sonorités et les imaginaires, la voix devient messagère d'émotions universelles, passeuse d'histoires et de traditions. Le chant ici est mouvement, une itinérance de l'âme d'une terre à l'autre.

Le voyage s'ouvre avec *Uraren Besotik* d'Eva Ugalde, compositrice basque dont la musique épouse les paysages de sa terre natale. Composée en 2001 pour chœur de femmes, l'œuvre met en musique un poème introspectif de Josune López, où s'entrelacent les flux de l'eau et de l'âme. Une écriture limpide et nuancée, emblématique du répertoire choral basque contemporain.

Halte ensuite dans les Balkans, terre de contrastes et de mémoire, avec *Dragana i Slaveja*, un chant traditionnel bulgare arrangé par Petar Lyondev. Portée par des rythmes asymétriques et des intervalles typiques des Balkans, cette chanson d'amour et de rossignol – oiseau mythique du folklore slave – résonne d'une mémoire vibrante et populaire.

L'Irlande de Michael McGlynn (*Cúnnla*) offre une parenthèse en clair-obscur. Inspiré par la tradition gaélique, ce chant hypnotique et mystérieux mêle le sacré et le profane, entre berceuse incantatoire et rituel ancien. Cette chanson nous raconte les facéties du fantôme *Cúnnla*, qui trouble le sommeil d'un enfant. La langue gaélique, avec ses sonorités douces et gutturales, fait résonner un autre rapport au monde : plus cyclique, plus ancestral.

La Negra Atilia, chant populaire vénézuélien, célèbre la vitalité des cultures métissées. Les rythmes syncopés et la pulsation constante évoquent la danse, la rue, le carnaval : un moment de vie et de mémoire collective.

Retour en France avec *Rossignolet du bois* arrangé par Pauline Langlois de Swarte. Ce bijou pastoral évoque l'amour naissant et la fragilité des émotions humaines, dans une simplicité mélodique typiquement française, où affleure la poésie du quotidien.

En Lettonie, *Es Parviedu Zelta Zirni* (J'ai semé un pois doré) fait résonner les *dainas*, chants traditionnels du solstice d'été. Entre nature, gestes agricoles et mythologie solaire (Saulle, déesse du Soleil, Mēness, dieu de la Lune), ce chant collectif incarne une mémoire enracinée, presque sacrée.

Le Japon, avec *Akatombo* (la libellule rouge), propose une méditation en miniature. Cette berceuse délicate, empreinte de mélancolie, évoque l'enfance et la perte. La finesse mélodique et la pudeur expressive sont typiques de l'esthétique japonaise, où la musique se fait souvent contemplation.

Aux États-Unis, *Lakota Lullaby* du musicien amérindien Robert Tree Cody, décédé en 2023, fait entendre une autre mémoire : celle d'un peuple autochtone, enraciné dans les vastes plaines et le lien spirituel à la nature. Cette berceuse, simple et profonde, est plus qu'une chanson. C'est une prière, une transmission.

De cette traversée des mémoires naît un chant résolument contemporain : *Hope is the thing with feathers*, une composition de Pauline Langlois de Swarte inspirée du poème d'Emily Dickinson (1830–1886). Dans ce texte, l'espérance est comparée à un oiseau qui chante sans jamais s'arrêter, même au cœur des tempêtes. Silencieuse mais inébranlable, cette force intérieure offre chaleur et réconfort dans les moments les plus sombres.

Avec *Besskè Riss*, Manon Cousin clôt ce voyage musical par un chant en Munhalii, une langue intuitive et poétique qu'elle a elle-même inventée. Le titre évoque un petit oiseau imaginaire, le Besskè, bavard et clairvoyant, qui révèle les vérités cachées. À travers cette œuvre en langue inventée, l'artiste explore la puissance du son et de l'imaginaire, en hommage à la part invisible du monde.

Chaque pièce de ce programme est une halte, un paysage sonore. Ensemble, elles dessinent une cartographie de l'humanité, où la voix, avant d'être langage, est vibration commune. D'une terre à l'autre, elle rappelle que si les langues diffèrent, le chant, lui, nous relie.

Bernard Mouton

BIOGRAPHIE

Les Itinérantes

Les Itinérantes, trio vocal féminin unique en son genre, puise sa force dans la diversité de son répertoire. Portées par des arrangements originaux, les trois chanteuses interprètent a cappella des chants de toutes époques en plus de cinquante langues différentes, dans une itinérance à travers les styles, le temps et l'espace.

Manon Cousin, Pauline Langlois de Swarte et Elodie Pont façonnent un son aux multiples personnalités pour habiller les différentes histoires musicales qu'elles racontent. Douces, puissantes, célestes ou terriennes, les voix se rencontrent, mêlant des contes oubliés à des compositions originales, dans des langues parfois disparues ou inventées, en un voyage où les époques s'entremêlent et les frontières se dissolvent.

Trois musiciennes aux univers bien distincts qui ont fait se rencontrer leurs diverses influences – de la musique ancienne à la chanson française – pour illustrer les thèmes qui leur sont chers : les femmes, la nature, le voyage et l'imaginaire.

D'abord soutenues par la Cité de la Voix, puis en résidence au CCR d'Ambronay, elles collaborent avec de nombreux artistes internationaux dont la cantatrice Natalie Dessay, le compositeur irlandais Michael McGlynn et l'ensemble ANÚNA, le groupe québécois QW4RTZ et se produisent dans de nombreux festivals en France et à l'étranger (Via Aeterna, Rivage des Voix, Festival d'Ambronay, les Rencontres Musicales de Vézelay, la Folle Journée de Nantes, LFJ de Varsovie, LFJ de Tokyo, le Festival de Musique Sacrée de l'Abbaye de Fontevraud...).

Après un premier album *Au Fil de l'Air* sorti en 2019, elles enregistrent *Voyages d'Hiver* en 2021 avec le percussionniste Thierry Gomar, disque qui paraît chez Ambronay Éditions. Elles participent également au livre-disque *Rondes autour de la terre* des éditions Esperluètes avant de sortir leur troisième album *Origines* en 2024 avec le label Mirare Records, disque officiel de La Folle Journée 2024.

En juin 2023 elles obtiennent le premier prix de la catégorie acoustique du concours international de Tampere ainsi que le Grand Prix, devenant ainsi le premier groupe acoustique français à obtenir cette distinction.

COMMENTAAR

Reizen zonder grenzen in de vorm van een klankodyssee. Dat is de belofte van dit concertprogramma voor vrouwenstemmen. Op die tocht doorheen diverse talen, klanken en verbeeldingswerelden wordt de stem een boodschapster van universele emoties, een overbrengster van verhalen en tradities. Hier is de zang beweging, een zwerftocht van de ziel, van het ene land naar het andere. De reis start met *Uraren Besotik* van Eva Ugalde, een Baskische componiste die haar muziek laat aansluiten bij de landschappen van haar geboorteland. Het werk werd in 2001 gecomponeerd voor vrouwenkoor en verklankt een introspectief gedicht van Josune López, waarin de stromen van water en ziel met elkaar verweven zijn. Het is een heldere en genuanceerde compositie, kenmerkend voor het hedendaagse Baskische koorrepertoire.

Vervolgens houden we halt in de Balkan, een regio van contrasten en herinneringen, met *Dragana i Slaveja*, een traditioneel Bulgaars lied dat door Petar Lyondev is bewerkt. Met voor de Balkan kenmerkende asymmetrische ritmes en intervallen laat dit lied over de liefde en de nachtegaal – in de Slavische folklore een mythische vogel – een levendige en volkse herinnering weerklinken.

De Ierse componist Michael McGlynn biedt met *Cúnnla* een intermezzo in clair-obscur. Geïnspireerd door de Gaelische traditie vermengt dit hypnotiserende en mysterieuze lied het sacrale met het profane, ergens tussen bezwerende slaapliedjes en oude rituelen. Het vertelt ons over de grollen van het spook Cúnnla, dat de nachtrust van een kind verstoort. Het Gaelisch laat ons met zijn zachte keelklanken een andere relatie tot de wereld horen: cyclischer, eeuwenoud.

La Negra Atilia is een populair Venezolaans lied dat de vitaliteit van mengculturen bezingt. De syncopische ritmes en aangehouden pulsatie evoceren het dansen, de straat, het carnaval: een moment van levensvreugde en collectieve herinnering.

Met *Rossignolet du bois* in een arrangement van Pauline Langlois de Swarte, zijn we terug in Frankrijk. Dit juweeltje van een herderslied gaat over de ontluikende liefde en de kwetsbaarheid van de menselijke emoties, met een typisch Franse eenvoudige melodie waarin de poëzie van het dagelijks leven doorklinkt.

In *Es Parviedu Zelta Zirni* (Ik heb een gouden erwt gezaaid) horen we de Letse *dainas* weerklinken, de traditionele liederen van de zomerzonnewende. Natuur, landbouw en zonnemythologie (Saulė, godin van de zon, en Mėness, god van de maan): dit collectieve lied roept een diepgewortelde, bijna heilige herinnering op.

Japan biedt met *Akatombo* (De rode waterjuffer) een meditatie in miniatuurvorm. Dit verfijnde, melancholische slaapliedje gaat over kindertijd en verlies. De melodische finesse en de expressieve bescheidenheid zijn typerend voor de Japanse esthetiek, waarin muziek vaak contemplatief is.

Uit de Verenigde Staten klinkt *Lakota Lullaby*, van de in 2023 overleden native american muzikant Robert Tree Cody. Een heel andere herinnering: die van een inheems volk, geworteld in de uitgestrekte vlaktes en spiritueel verbonden met de natuur. Dit eenvoudige maar diepzinnige slaapliedje is meer dan zang: het is een gebed, een overdracht.

Deze reis langs al die herinneringen inspireerde Pauline Langlois de Swarte tot een resoluut hedendaags lied, *Hope is the thing with feathers*, dat ze toonzette op een gedicht van Emily Dickinson (1830–1886). Hier wordt hoop vergeleken met een vogel die blijft zingen, zelfs midden in een storm. Stil maar onwankelbaar zorgt die innerlijke kracht voor warmte en troost in de donkerste momenten.

Met *Besskè Riss* sluit Manon Cousin deze muzikale reis af met een lied in het Munhalii, een intuïtieve en poëtische taal die ze zelf heeft bedacht. De titel verwijst naar een kleine denkbeeldige vogel, de Besskè, die spraakzaam en helderziend is en verborgen waarheden onthult. Met die compositie in een verzonnen taal verkent ze de kracht van geluid en verbeelding, als eerbetoon aan het onzichtbare deel van onze wereld.

Elk stuk op dit concertprogramma is een tussenstop, een klanklandschap. Samen vormen ze een cartografie van de mensheid, waarbij de stem, nog voor ze taal wordt, een gemeenschappelijke trilling is. Van het ene land naar het andere herinnert dit ons eraan dat talen weliswaar verschillen, maar dat de zang ons verbindt.

Bernard Mouton / ertaling: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAFIE

Les Itinérantes

Les Itinérantes is een uniek vocaal trio van vrouwenstemmen dat zijn kracht put uit de diversiteit van zijn repertoire. Ondersteund door originele arrangementen brengen de drie zangeressen a capella liederen uit alle tijdperken in meer dan vijftig verschillende talen, op een reis doorheen diverse stijlen, periodes en omgevingen.

Manon Cousin, Pauline Langlois de Swarte en Elodie Pont modelleren een geluid met meerdere persoonlijkheden om de verschillende muzikale verhalen die ze vertellen aan te kleden. Hun stemmen klinken zacht, krachtig, hemels of aards, ontmoeten elkaar en vermengen vergeten verhalen met originele composities, in talen die soms verdwenen of verzonnen zijn, op een reis waarbij tijdperken zich vermengen en grenzen vervagen.

Drie muzikanten uit zeer verschillende werelden die hun verschillende invloeden, van oude muziek tot het Franse chanson, hebben samengebracht om de thema's te illustreren die hen dierbaar zijn: vrouwen, natuur, reizen en het imaginaire.

Eerst ondersteund door de Cité de la Voix en vervolgens in residentie in het CCR d'Ambronay, hebben ze samengewerkt met tal van internationale artiesten, waaronder zangeres Natalie Dessay, de Ierse componist Michael McGlynn en het ensemble ANÚNA en de Quebecse groep QW4RTZ, en traden ze op tijdens talrijke festivals in Frankrijk en daarbuiten (Via Aeterna, Rivage des Voix, Festival d'Ambronay, Rencontres Musicales de Vézelay, Folle Journée de Nantes, LFJ de Varsovie, LFJ de Tokyo, Festival de Musique Sacrée de l'Abbaye de Fontevraud...).

Na het uitbrengen van hun debuut-cd *Au Fil de l'Air* in 2019, namen ze in 2021 *Voyages d'Hiver* op met percussionist Thierry Gomar, een cd uitgegeven door Ambronay Éditions. Ze werkten ook mee aan de boek- en cd-uitgave *Rondes autour de la terre* uitgegeven door Esperluètes, voordat ze in 2024 hun derde cd *Origines* uitbrachten bij het label Mirare Records, de officiële cd van La Folle Journée 2024.

In juni 2023 wonnen ze de eerste prijs in de categorie akoestische muziek van de Tampere International Music Competition, evenals de Grand Prix, waarmee ze de eerste Franse akoestische groep werden die deze onderscheiding won.

12:15 the summer music festival

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant
Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com



Restaurant et bar culturel
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

Bozar

Embrace Complexity



Music Season '25-'26

John Baldessari, The Duress Series: Person Holding on to Pole Attached to Exterior of Tall Building (2003), (detail)
© John Baldessari 2003. Courtesy Estate of John Baldessari © 2025. Courtesy John Baldessari Family Foundation; Spruth Magers; Herbert Foundation; Ghent

la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

Votre spécialiste en musique classique
Uw specialist in klassieke muziek

www.laboiteamusique.eu



MUSIQ³

Nos podcasts pour enfants :
« Raconte-moi un classique ».

Notre série « Tant qu'il y aura des femmes » :
sur les grandes voix féminines

Notre podcast « Romance Piano » :
Le roi des instruments

Découvrez l'offre podcast de Musiq3

Retrouvez toute notre collection de podcasts sur musiq3.be et Auvio.



rtbf Suivez-nous en radio **FM** **dob** **R** Radio player et aussi sur RTBF **auvio**

La 1ère ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première, de 6h à 10h

rtbf **auvio**



OPUS 3

Présidente / Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 39^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 39^{ste} Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté